



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**DEPARTAMENTO: LETRAS**

**SEMINARIO: POESÍA INDÍGENA CONTEMPORÁNEA:  
TERRITORIOS, VISIONES Y CONVERGENCIAS**

**MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL** (según Res. (D) N°  
732/20 y normativa específica dispuesta a los efectos de organizar  
el dictado a distancia)

**PROFESOR/A: PERCIA, VIOLETA**

**CUATRIMESTRE: 1°**

**AÑO: 2021**

**CÓDIGO N°:**

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES**  
**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**DEPARTAMENTO DE LETRAS**  
**SEMINARIO: POESÍA INDÍGENA CONTEMPORÁNEA: TERRITORIOS,**  
**VISIONES Y CONVERGENCIAS**  
**MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL<sup>1</sup>**  
**CARGA HORARIA: 64 HORAS**  
**CUATRIMESTRE Y AÑO: 1° CUATRIMESTRE 2021**  
**CÓDIGO N°:**

**PROFESOR/A: PERCIA, VIOLETA**

**a. Fundamentación y descripción**

En el último tercio del siglo XX, la poesía ha encontrado expresión escrita en numerosos idiomas indígenas, más allá de las fronteras nacionales, convirtiéndose en un espacio de resistencia de las lenguas pero también de los territorios, los cuerpos, los saberes y la memoria de los pueblos, ganando visibilidad en la obra de escritores que entablan diálogos diversos con su propia ancestralidad (dentro de sus comunidades y familias, o atravesados por realidades migrantes y urbanas). Desde entonces, asistimos a un importante movimiento de poetas en lenguas indígenas que se ha ido consolidando en la última década como uno de los hechos culturales más relevantes del continente americano. Durante este proceso, han sido fundamentales las ediciones bilingües (libros, antologías, revistas y diarios de poesía) que trazaron un puente intercultural, cuestionando las hegemonías derivadas del binomio occidente-escritura/culturas indígenas-oralidad. Al mismo tiempo, autores como Elicura Chihuailaf, Fredy Chikangana, Hugo Jamióy han atendido a la necesidad de pensar la poesía indígena desde una teoría propia, retomando el concepto de oralitura (acuñado por el historiador africano Yoro Fall) para dar cuenta de una literatura que se inscribe en la herencia poética de su tradición oral, cruzando las orillas de las antiguas y las nuevas palabras, desde y hacia esa fuente primigenia que es la oralidad de sus pueblos, pero sin dejar de considerar otros interlocutores. Las distintas poéticas se posicionan así, en la perspectiva del diálogo intercultural, como un escenario abierto a la conversación, a la escucha y a la traducción entre lenguas; y, por tanto, como un lugar privilegiado para comprender el pensamiento indígena en su actualidad, pero sobre todo en su alteridad epistémica –exigiéndonos, con ello, repensar el estatuto mismo de la palabra, tal como la heredamos de la modernidad europea.

Con el giro decolonial en los años noventa, en el ámbito de los Estudios Literarios se señaló la urgencia de revisar las categorías tradicionales de la literatura (Mignolo 2000; Lienhard 1988; Cornejo Polar 1994) e incluir en sus corpus las allí llamadas “discursividades-otras” (Mignolo 1987), antes marginadas. Sigue aún siendo necesario dar respuesta a las operaciones sistemáticas de silenciamiento, manipulación y subordinación de los mundos indígenas, los cuales han sido negados, confinados a ámbitos de estudio antropológico, o folklorizados. Particularmente, la exclusión de la

---

<sup>1</sup> Programa adecuado a las pautas de funcionamiento para la modalidad virtual establecidas en Res. D. 732/20 y otra normativa específica dispuesta a los efectos de organizar la cursada en el contexto de la emergencia sanitaria que impide el desarrollo de clases presenciales en la Universidad.

palabra indígena del “canon literario” evidencia, por un lado, la persistencia de las tensiones entre cultura oral y cultura letrada; por otro, la fuerza de un modelo que continúa empujando el pensamiento indígena hacia el pasado y que ha desconocido la necesidad ética de la traducción.

Desde aquí, el seminario propone adentrarse en los debates en torno a la dependencia intelectual y epistemológica que existe aún hoy en la teoría social latinoamericana, situando la importancia de la poesía escrita en lenguas originarias como dimensión fundamental de un verdadero diálogo intercultural e interepistémico, esencial para repensar la heterogeneidad plurilingüe y pluricultural del continente (y de sus literaturas), y retomar la tarea de transformación de ciertas categorías que definen el pensamiento moderno occidental y sus lógicas actuales. En este marco, uno de los objetivos del curso es poner en diálogo los textos y las lenguas, a través de sus metáforas e imágenes poéticas, en una “constelación crítica” que permita trazar una topología de la palabra, allí donde esta se abre, precisamente, a otra visión de mundo y a otros modos de conocimiento, reclamando la fuerza de un decir convocante: capaz de obrar, sanar, crear, y entablar un diálogo fundamental para la existencia.

El programa del seminario se centra entonces en las visiones, en las convergencias y en las poéticas vitales de esas voces que confluyen hoy en la poesía indígena contemporánea. Se propone, en primer lugar, revisar críticamente los discursos y problemas que acompañaron el giro decolonial, para concebir una crítica y una literatura verdaderamente descolonizadas y descolonizantes, reformulando desde allí un pensamiento más amplio sobre la poesía y las poéticas; en segundo lugar, situar la importancia del concepto de oralitura, en cuanto tiende puentes entre las memorias ancestrales y los desafíos del presente, problematizando nociones como etnopoésía, poesía etnoliteraria o etnotexto, y poniendo de relieve las preguntas por el autoreconocimiento y la identidad, la mixtura, el mestizaje y la noción de un mundo *ch'ixi*; finalmente, se abordará la obra de poetas de distintas naciones indígenas que asumen hoy la palabra como un modo de resistencia en la lengua, en los territorios, en las visiones, en los cuerpos, como un lugar donde pensar los feminismos indígenas o donde poner en práctica la defensa de las culturas y la tierra, dando cuenta de un movimiento que dialoga a su modo con las denominadas ecopoéticas.

#### **b. Objetivos:**

1. Revisar la concepción eurocéntrica de la palabra que ha definido el lugar histórico de la poesía (su función, valor y sentido), a la luz de poéticas que evocan una fuerza convocante del lenguaje, religada a la experiencia oral y a las hermenéuticas propias de los mundos indígenas.

2. Aportar una reflexión a los desafíos de un espacio literario con raíces populares y americanas, que reconozca el plurilingüismo y la interculturalidad como modos de recuperación de soberanía, voces e identidades. La conciencia de este diálogo es fundacional en la poesía indígena contemporánea, pues ella misma se enraíza en un proceso de traducción que construye un lugar privilegiado para considerar esa pluralidad en su diferencia epistémica.

3. Comprender el multiculturalismo desde la perspectiva de un verdadero diálogo intercultural, en la confluencia de saberes, conocimientos y valores que permitan poner en consideración formas diferentes de relaciones comunitarias y sociales; abriendo, desde allí, nuevas perspectivas académicas y de investigación en las universidades e institutos

de educación, para la formación de profesionales que puedan responder a un proyecto de sociedad intercultural.

c. **Contenidos:**

Unidad I: Hegemonías del pensamiento colonial y revisiones críticas

Introducción: pasado y presente de la poesía indígena contemporánea. Marginación del pensamiento indígena en la construcción de los proyectos nacionales, omisión de las poéticas indígenas en la literatura. Tensiones y confrontaciones históricas entre tradición oral y tradición escrita. Revisiones críticas del giro decolonial y los estudios poscoloniales: hacia nuevas prácticas y discursos descolonizadores. Reformulación de categorías críticas, problematización de la heterogeneidad y reconocimiento de una literatura multifacética y abigarrada.

Unidad II: Repensar el espacio literario desde las lenguas poéticas. Algunas precisiones y herramientas conceptuales

Las nociones de etnoliteratura, etnopoésia, poesía etnoliteraria y etnotexto. Algunos recorridos por el arte oral verbal de los pueblos (*ül* mapuche; Lola Kiepja; harawi quechua). El concepto de oralitura como un puente que permite unir elementos interculturales. El territorio de la lengua, la poesía en los territorios y el territorio sin lengua: autoreconocimientos e identidad, el mestizaje, la mistura y lo *ch'ixi*. La poesía como palabra convocante. Construcciones y visiones eco-poéticas.

Unidad III: Confluencias: la poesía, el resurgir de las memorias ancestrales y la resistencia en la lengua

La oralidad y la conversación con los abuelos como “primer libro del conocimiento” en Elicura Chihuailaf y Leonel Lienlaf (Nación Mapuche, Gulumapu, Chile), historia de la poesía mapuche y reapropiación del antiguo *ül*. La lengua de los pájaros: poesía y diálogo intercultural en Humberto Ak'abal (Nación Maya, Guatemala). La lengua como fuego y morada en Hugo Jamioy Juagibioy (Nación Kamëntšá, Colombia). Evocación e insistencia de los textos antiguos en la tradición mesoamericana: *In xóchitl in cuícatl*, la poesía como flor y canto, ecos de Nezhualcóyotl en Natalio Hernández (Nación Náhuatl, México); la palabra de los abuelos mayas en Miguel Cocom Pech (Nación Maya, México).

Unidad IV: La poesía como raíz y muro de resistencias: lenguas, territorios y visiones sagradas de la existencia

Conciencia de la existencia sagrada y construcción de un futuro en Fredy Chikangana Wiñay Mallki (Nación Yanacuna, Suroriente del Cauca, Colombia). Proyecto continental indígena y reivindicación de Abya Yala en Vito Apüshana (Nación Wayuu, Colombia). La voz ancestral como defensa del territorio en la poesía de María Teresa Panchillo Neculhual y Adriana Paredes Pinda (Nación Mapuche, Gulumapu, Chile). La lengua como retorno al corazón del territorio en Joséphine Bacon (Nación Innu, Canadá) y Simon

Ortiz (Nación Acoma, EEUU). Latir con el mismo corazón en el vientre de la tierra: la poesía de Alba Eiragi Duarte Portillo (Nación Mbya guaraní, Paraguay), Yana Lucila Lema Otavalo (Nación Kichwa, Ecuador) y Raquel Antun Tsamaraint (Nación Shuar, Amazonía ecuatoriana). La poesía como piel y cobija contra las políticas del miedo en Hubert Malina MatiúWaa (Nación Mè'phàà, México).

#### Unidad V: Visiones de mujeres: mujeres creadoras de palabras, mujeres cuidadoras de los cuerpos

Feminismos indígenas, cuerpos, territorios y deseo en Natalia Toledo Paz e Irma Pineda (Nación Zapoteca, Istmo de Tehuantepec, México). La poesía y la traducción como resistencia frente a la violencia contra las mujeres y la cultura en Mikeas Sánchez (Nación Zoque, México). La concepción maya de un tiempo no lineal y la huella del zapatismo en la poesía de Ruperta Bautista Vázquez (Nación Maya Tzotzil, México). Recuperar la lengua materna, (re)hilar la memoria como poética en Liliana Ancalao (Nación Mapuche, Puelmapu, Argentina) y Faumelisa Manquepillán (Nación Mapuche, Gulumapu, Chile).

#### **d. Bibliografía, filmografía y/o discografía obligatoria, complementaria y fuentes, si correspondiera:**

##### Unidad I:

##### Bibliografía/Filmografía/Discografía obligatoria

Cocom Pech, J. M. (2010). El retorno literario de las voces antiguas en América. *Revista ISEES* (8), 111-130.

Cornejo Polar, A. Introducción. *Escribir en el aire, ensayo sobre la heterogeneidad sociocultural en las literaturas andinas*. Lima: Editorial Horizonte. 1994, pp. 5-17.

Lienhard, M. (1993). Los comienzos de la literatura "latinoamericana": monólogos y diálogos de conquistadores y conquistados. *América Latina: Palabra, Literatura e Cultura*. Vol I. Pizarro, A. (ed.). San Pablo: UNICAMP.

Mignolo, W. (2007). El pensamiento decolonial: desprendimiento y apertura. Un manifiesto. *El giro decolonial. Reflexiones para una diversidad epistémica*, S. Castro-Gómez y R. Grosfoguel (comps.). Bogotá: Siglo del Hombre Editores, pp. 25-46.

Mignolo, W. (1986a). La lengua, la letra, el territorio (o la crisis de los estudios literarios coloniales). *Dispositio* (XV), 28-9.

Montemayor, C. (2001). Cap I. La discriminación idiomática. *La literatura actual en las lenguas indígenas de México*. México: Universidad Iberoamericana, 11-29.

Percia, V. (2019). Introducción. Dossier Enseñanza. Poesía contemporánea en lenguas indígenas. *Revista Exlibris* (8), 90-103.

<http://revistas.filo.uba.ar/index.php/exlibris/issue/view/213/showToc>.

Rendón, A. M. (2019). *La discursividad indígena. Camino de la palabra escrita*. México: Kumay (selección).

Rivera Cusicanqui, S. (1990). El potencial epistemológico y teórico de la historia oral: de la lógica instrumental a la descolonización de la historia. *Temas Sociales* (11), 49-75.

##### Bibliografía complementaria

Adorno, R. (1988). Nuevas perspectivas en los estudios literarios coloniales hispanoamericanos. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* (XIV), 28).

Bautista Cruz, S. (abril 3, 2019). De la literatura indigenista a la literatura indígena.

- Bhabha, H. (1994). *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial.
- Rivera Cusicanqui, S. (2012). Experiencias de montaje creativo: de la historia oral a la imagen en movimiento ¿Quién escribe la historia oral? *Chasqui. Revista latinoamericana de comunicación* (120), 14-18.  
<https://revistachasqui.org/index.php/chasqui/article/view/495/495>.
- Foffani, E. (nov-dic 2010). Territorios amerindios de la contemporaneidad. *Kataty* (VI, 8), 6-5.
- Montemayor, C. (2000). La cosmovisión de los pueblos indígenas actuales. *Desacatos* (5), 95-106. <https://www.redalyc.org/pdf/139/13900507.pdf>.
- Mignolo, W. (1986b). La historia de la escritura y la escritura de la historia. M. Forster [y] J. Ortega (eds.), *De la crónica a la nueva narrativa mexicana*. México: Oasis.
- Pizarro, A. (1993). Palabra, literatura y cultura en las formaciones discursivas coloniales. *Palavra, literatura e cultura*. Volume 1. Sao Pablo: UNICAMP, pp. 19-37.
- Quijano, A. (2007). Colonialidad del poder y clasificación social. *El giro decolonial. Reflexiones para una diversidad epistémica*, S. Castro-Gómez y R. Grosfoguel (comp.). Bogotá: Siglo del Hombre Editores, pp. 93-126.
- Segato, R. L. (2013). *La crítica de la colonialidad en ocho ensayos: y una antropología por demanda*. Buenos Aires: Prometeo.
- Spivak, G. Chakravorty (2008). Estudios de la subalternidad. Deconstruyendo la Historiografía. *Estudios poscoloniales*, Mezzadra, S. (comp.). Madrid: Traficantes de sueños.

## Unidad II:

### Bibliografía/Filmografía/Discografía obligatoria

- Carrasco, I. (Nov., 1995). Las voces étnicas en la poesía chilena actual. *Revista Chilena de Literatura* (47), 57-70.
- Chihuailaf, E. (2004), La oralitura. *El periodista* (3, 69).  
<http://www.elperiodista.cl/newtenberg/1682/article-63822.html>.
- (may. 4, 2007). Mis hermanos oralitores de Colombia. *El periodista* (5, 127).  
<http://www.elperiodista.cl/newtenberg/1897/article-77321.html>.
- Chikangana, F. (2014). Oralitura indígena como un viaje a la memoria. *Oralidad y escritura: experiencias desde la literatura indígena*, Lepe, L. (ed.). México: Palabras de vuelta, p. 75.
- . (jul.-dic., 2017). Indígenas y oralitura como resistencia ante el olvido. *Errata#18. Los derechos de los vivientes*.  
<https://revistaerrata.gov.co/contenido/indigenas-y-oralitura-como-resistencia-ante-el-olvido>.
- Favaron, P. (2020). *La razón poética: el afecto y la imaginación como respuestas a la crisis moderna*. Lima: Lenguaje Perú Editores.
- Friedemann, N. (Oct., 1996). “De la tradición oral a la etnoliteratura”. *Vanguardia Liberal* (1324), 8-12.
- Melchy Yupari Ramos, Y. (agosto 28, 2020). La reflexión eco-poética. *Revista común. Memoria, combates, proyectos*. <https://www.revistacomun.com/blog/la-reflexion-ecopoetica>.
- Niño, H. (1er sem. 1998). El etnotexto. Voz y actuación en la oralidad. *Revista de crítica literaria latinoamericana*, año XXIV (47), 109-121.
- . (oct-dic 1998). Escritura contra oralidad: ¿y dónde está el documento? *Revista*

*Casa de las Américas*, (213), 79-85.

Percia, V. (2019). Gramática de una palabra convocante. *CHUY. Revista de Estudios Literarios Latinoamericanos* (Vol. 6, N 6), 133-150. <http://www.revistasuntref.com.ar/index.php/chuy/article/view/201/328>.

Rivera Cusicanqui, S. (2018). *Un mundo ch'ixi es posible*. Buenos Aires: Tinta Limón.

Rocha Vivas, M. (2018). Introducción. *Mingas de la palabra. Textualidades orolitegráficas y visiones de cabeza en las oralituras y literaturas indígenas contemporáneas*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana, pp. 11-39.

#### Bibliografía complementaria:

Chapman, A. (2002). *Fin de un mundo. Los Selk'nam de Tierra del Fuego*. Santiago de Chile: Taller Experimental Cuerpos Pintado.

Curriao, M. M. (Spring 2013). Poesía mapuche: la instalación de una mismidad étnica en la literatura chilena. *A contracorriente* (Vol. 10, 3), 21-53.

Fall, Y. (2003). Historiografía, sociedades y conciencia histórica de África. *Estudios africanos: Hacia el universo negroafricano*, Djogbénu, F. (comp.), México: UNAM.

Favaron, P. (2017). Cantos de curación. *Las visiones y los mundos. Sendas visionarias de la Amazonía Occidental*. Lima: CAAP, pp. 239-265.

González, C. K. (2006). Poiesis originaria: El lugar de la poesía mapuche en Chile. *Contextos* (16), 27-36.

Lienhard, M. (1988). Arte oral verbal quechua e historiografía literaria en el Perú. *Schweizerische Amerikanisten – Gesellschaft* (52), 49-56.

Moraga García, F. (2011). Tejiendo genealogías poéticas: primeros cantos transcritos de mujeres mapuche (siglos XIX y XX). *Literatura y Lingüística* (23), 29-45.

Quezada Richards, G. (dir.). (oct 3, 2014). Ül, microdocumentales de la música mapuche. <https://www.youtube.com/watch?v=ihFu0Lgm3qI>.

Valladares, L. (2000). *Cantando las raíces. Coplas ancestrales del Noroeste Argentino*. Buenos Aires: Emecé.

#### Fuentes Unidad II:

Augusta de, F. (1910). *Lecturas araucanas: (narraciones, costumbres, cuentos, canciones, etc.)*. Valdivia : Impr. de la Prefectura Apostólica. <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-9601.html>. (Selección).

Harawi (feb 12, 2003). <https://www.youtube.com/watch?v=U8j3eWoj3zM>.

Harawi. Canto de enamoramiento (feb 3, 2014). <https://www.youtube.com/watch?v=hCexUBcdftc>.

Kiepjá, L. (1972-1977). *Selk'nam chants of Tierra del Fuego* [grabación] / [recorder], descriptive notes and translations of texts by Anne Chapman. New York: Folkways.

Kiepjá, L. (1966). Grabaciones de Anne Chapman, Vol. I y Vol. II. <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-propertyvalue-157739.html>.

Yaranga Valderrama, A. (1994). Introducción, Capítulo 1 y 2. *El tesoro de la poesía quechua / Hawarihuy simipa illan*. Madrid: Ediciones La Torre.

#### Ülkantum mapuche

Calcumil, L. (mayo 17, 2019). Entrevista en Radio y Televisión del Neuquén. <https://www.youtube.com/watch?v=2mtxeuMuW5Y>.

Colihuinca Painevil, C. (dic. 17, 2018). Ülkantum. <https://www.youtube.com/watch?v=xKI1XrdEPSo>.

Liempi Colipi, N. M. (nov. 6, 2018). Ülkantum mapuche “Lamuen bauple bei meu kimu ain”. <https://www.youtube.com/watch?v=emFGfvN3zBo>.

Pichi Malen, B. (2016). Plata. <https://www.youtube.com/watch?v=ry8yRKnMejI>.

### Unidad III:

#### Bibliografía/Filmografía/Discografía obligatoria

Ak'abal, H. (1999). *Ajkem Tzij. Tejedor de Palabras*. Kiche-español; trad. del autor. C. Montemayor, estudio preliminar. México: Praxis, Fundación Carlos F. Novello.

Chihuailaf Nahuelpan, E. (2000). *De sueños azules y contrasueños*, ed. bilingüe. Santiago: Cuarto Propio.

——— (1991). *Recado confidencial a los chilenos*. Santiago de Chile: LOM.

Cocom Pech, J. M. (2001). *Secretos del abuelo*. México: UNAM.

Hernández, N. (2007). *Yancuic Anahuac cuicatl. Canto nuevo de Anáhuac*. México DF: Escritores en Lenguas Indígenas.

——— (1987). *Sempoalxochitl. Veinte flores: una sola flor*. México: UNAM.

Jamioy Juagibioy, H. (2010). *Bínýbe oboyejuayëng. Danzantes del viento*. Poesía bilingüe. Bogotá: Ministerio de Cultura.

Lienlaf, L. (1990). *Se ha despertado el ave de mi corazón*. Edición de autor, 1990.

#### Bibliografía complementaria

Ak'abal, H. *Guardián de la caída del agua*. Guatemala: Artemis y Edinter, 1996.

Cardenal, E. (oct-dic., 1967). In xóchitl in cuicatl. *La Palabra y el Hombre* (44), 665-695.

Carrasco, I. (1991). Textos poéticos de doble registro. *Revista chilena de literatura* (37), 113-122.

Carrasco Muñoz, H. (2002). Rasgos identitarios de la poesía mapuche actual. *Revista Chilena de Literatura*, (61), 83-111.  
<https://revistas.uchile.cl/index.php/RCL/article/view/1672/1546>.

——— (1993). Poesía mapuche actual: de la apropiación hacia la innovación. *Revista Chilena de Literatura*, (43), 75-87.  
<https://revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL/article/view/39755/41332>.

Chihuailaf Nahuelpan, E. (Oct. 8, 2013). Palabras.  
<https://www.youtube.com/watch?v=DxswtFdmGo>.

———. (May 30, 2009). Lluvia. <https://www.youtube.com/watch?v=SOBW5FieJc4>.

———. (Jul 11, 2016). Ojo Con El Libro: Elicura Chihuailaf.  
<https://www.youtube.com/watch?v=mekh5jIVFO8>.

Cocom Pech, J. M. (May 4, 2007). La casa de tu alma.  
<https://www.youtube.com/watch?v=cI060-XwRY>.

Curriao, M. (2012). Poesía mapuche del siglo XX: escribir desde los márgenes del Campo Literario. *Ta ññ fijke xipa rakizuameluwün. Historia, colonialismo y resistencia desde el país Mapuche*. Temuco: Ediciones Comunidad de Historia.

Jamioy, H. (2012). Pensando, Hilando y tejiendo los símbolos de la vida. *Lenguaje creativo de las etnias indígenas de Colombia*. Bogotá: Suramericana.

Hernández, N. (3 nov 2014). Canto del corazón florecido.  
[https://www.youtube.com/watch?v=qV\\_36BNN33U](https://www.youtube.com/watch?v=qV_36BNN33U);

———. (6 oct 2006). Natalio Hernández en el Festival de Poesía, Lenguas de América 2010. <https://www.youtube.com/watch?v=GPg-wz7DWp8>.

Lienlaf, L. (2002). *Voces Mapuches. Mapuche Dunggu*, C Aldunate y L. Lienlaf (ed.). Museo Chileno de Arte Precolombino. <http://www.precolombino.cl/biblioteca/voces-mapuches/>.

Sánchez Martínez, J. G. (2012). *Memoria e invención en la poesía de Humberto Ak'abal*.

Quito: Ediciones Abya Yala.

———. (enero-junio 2012). “Con ocote ardiendo”: memoria k’iche’ en la poesía de Humberto Ak’abal. *Revista de literaturas populares* (XII, 1), 192-239.

———. (enero-junio, 2007). Poesía indígena contemporánea: la palabra (tzij) de Humberto Ak’abal. *Cuadernos de Literatura* (11, 22), 78-93.

#### Unidad IV:

##### Bibliografía/Filmografía/Discografía obligatoria

Antun Tsamaraint, R. (2016). Selección de poemas. *Ñawpa pachamanta purik rimaykuna/Antiguas palabras andantes. Poesía de los pueblos y nacionalidades indígenas del Ecuador*, Lema Otavalo, Y. L. (comp.). Quito: Ecuador.

Apüshana, V. (2001). *Encuentros en los senderos de Abya Yala*. La Habana: Casa de las Américas.

Bacon, J.(2013). *Un thé dans la toundra / Nipishapui nete mushuat*. Quebec: Mémoire d’encrier.

Chikangana, F. (2010). *Samay piscocok pponccopi muschcoypa: espíritu de pájaro en pozos del ensueño*. Bogotá: Ministerio de Cultura.

Eiragi Duarte Portillo, A. (2018). *Ñe' ã yvoty. Ñe' ã poty*. Asunción: Arandurá.

Malina, H. (Hubert Matiú Waa) (2017). *Xtámbaa / Piel de tierra*. México DF: Pluralia.

———. (2018). *Tsína rí nà yaxà' / Cicatriz que te mira*. Ciudad de México: Pluralia.

Lema Otavalo, Y. L. (2016). Selección de poemas. *Ñawpa pachamanta purik rimaykuna / Antiguas palabras andantes. Poesía de los pueblos y nacionalidades indígenas del Ecuador*, Lema Otavalo, Y. L. (comp.). Quito: Ecuador.

Ortiz, S. (2014). *Un buen viaje*, trad. M. Averbach. Valencia: Universitat de Valencia.

Panchillo Nekulwual, M. T. (2006). Selección de poemas. *Hilando en la memoria (Siete poetas mapuche)*, Curriano, M. (ed.). Santiago: Cuarto Propio, pp.79-82.

Paredes Pinda, A. (2014). *Parias zugun*. Santiago: LOM ediciones.

———. (2005). *Ül*. Santiago: LOM ediciones.

##### Bibliografía complementaria

Calveiro, P. (2017). Sentidos políticos del testimonio en tiempos de miedo. González Luna, A. M., & Sagi-Vela González, A. (Eds.), *Donde no habite el olvido: Herencia y transmisión del testimonio en México y Centroamérica*. Milano: Ledizioni. doi:10.4000/books.ledizioni.8719.

———. (2006). Los usos políticos de la memoria. *Sujetos sociales y nuevas formas de protesta en la historia reciente de América Latina*, G. Caetano (comp.). Buenos Aires: Clacso. <http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/grupos/caeta/PIICcinco.pdf>.

Chikangana, F. (2008). *Kentipay llattantutamanta. El colibrí de la noche desnuda*. Bogotá: Ediciones Catapulta.

Curriao, M. (2012). Poesía mapuche del siglo XX: escribir desde los márgenes del Campo Literario. *Ta iñ fijke xipa rakizuameluwün. Historia, colonialismo y resistencia desde el país Mapuche*. Temuco: Ediciones Comunidad de Historia.

Eiragi Duarte Portillo, A. (22 marz 2017). Escribir para preservar la cultura ava guaraní. <https://www.youtube.com/watch?v=9tvf8M4YKQY>.

Link, D. (2008). Qué sé yo. Testimonio, experiencia y subjetividad. *Crítica del testimonio. Ensayos sobre las relaciones entre memoria y relato*, C. Vallina (ed.). Rosario: Beatriz Viterbo.

Matiúwaa, H. (septiembre 2017). Los hombres que hacen reír. Por qué escribir poesía en idioma mè'phàè. *La Jornada. Revista Ojarasca* (243), 12-13.

<https://microadmin.jornada.com.mx/ojarasca/2017/09/08/los-hombres-que-hacen-reir-por-que-escribir-poesia-en-idioma-me2019phaa-8570.html/>.

Matiúwàa Martínez Calleja, H. y Loera, M. (28/08/2017). Entrevista. "Hubert Martínez Calleja. Nombrar la memoria a través de la poesía". *O2 Cultura* (507). [http://www.gaceta.udg.mx/flash/o2/937/G937\\_O2.pdf](http://www.gaceta.udg.mx/flash/o2/937/G937_O2.pdf).

Panchillo, M. T. (28 junio 2008). Selección de poemas. [https://www.festivaldepoesiademedellin.org/es/Revista/ultimas\\_ediciones/91-92/panchillo.html](https://www.festivaldepoesiademedellin.org/es/Revista/ultimas_ediciones/91-92/panchillo.html).

Paredes Pinda, A. (11 enero 2007). Colibrí del agua. <https://www.youtube.com/watch?v=DvVqUZG1wss&feature=youtu.be>.

Rodríguez Monarca, C. (sep. 2005). Weupüfes y machis: canon, género y escritura en la poesía mapuche actual. *Estudios filológicos* (40), 151-163.

#### Unidad IV:

##### Bibliografía/Filmografía/Discografía obligatoria

Ancalao, Liliana (2010). *Tejido con lana cruda*. Comodoro Rivadavia: Suri Porfiado.

———. (2009). *Mujeres a la intemperie. Pu zomo wekuntu mew*. Comodoro Rivadavia: Suri Porfiado.

Bautista Vázquez, R. (2013). *Xojobal jalob te'/Telar Luminario*. México DF: Pluralia.

———. (2008). *Xchamel ch'ul balamil / Eclipse en la madre tierra*. México: CDI.

———. (1999). Lunes en el pozo. Bautista Vázquez, R. et al., *Palabra conjurada*. Chiapas: Fronteras de la palabras.

<https://www.indigenouspeople.net/frontera/conjuradasp.htm>.

Manquepillán, F. (2016). *Danza de la piedra / Lykan Küra Ñu Purun*. Chile: ed. de la autora.

Pineda, I. (2018). *Naxiña' rului' ladxe / Rojo deseo*. Ciudad de México: Pluralia.

———. *Doo yoo ne ga' bia' / De la casa del ombligo a las nueve cuartas*, ed. bilingüe zapoteco del istmo/español. [https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/37199/letras\\_cdi\\_casa\\_ombligo.pdf](https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/37199/letras_cdi_casa_ombligo.pdf).

Sánchez, M. (2013). *Mojk'jäkä-Mokaya*. México DF: Pluralia.

Toledo Paz, N. (2006). *Olivo negro/Guie' yaase'*. México: CONACULTURA.

##### Bibliografía complementaria

Ancalao, L. (2014). *Küime Miawmi / Andás bien. Ensayos*. Edición de la autora.

———. (14 nov 2012). Memoria de la Tierra sagrada. *Memoria Audiovisual del Festival Internacional de Poesía de Medellín*. <https://www.youtube.com/watch?v=-oFtp9EtraU>.

———. (28 jun 2016). Poetas Argentinos por BcnRadio! Liliana Ancalao <https://www.youtube.com/watch?v=y7Ocx6HX5RI>.

Bautista Vázquez, R. (may 3, 2016). Descendencia de espíritus. <http://losinadaptados.wixsite.com/inicio/single-post/2016/04/29/Los-Inadaptados-4-Ruperta-Bautista>.

Pineda Santiago, I. (jul 15, 2006). "Cándida": <http://losinadaptados.wixsite.com/inicio/single-post/2016/06/15/Los-Inadaptados-10-Irma-Pineda>.

———. (6 oct, 2016). Irma Pineda. *Festival de Poesía Carlos Montemayor, 2010*. <https://www.youtube.com/watch?v=DJjBbiIEz2c>.

———. (6 oct, 2016). Irma Pineda. *Festival de Poesía Lenguas de América, 2008*. <https://www.youtube.com/watch?v=FIXR3BJnlpQ>.

———. (2005). Mis dos lenguas. *Debate feminista* (32), 164-175.

[http://www.debatefeminista.pueg.unam.mx/wp-content/uploads/2016/03/articulos/032\\_10.pdf](http://www.debatefeminista.pueg.unam.mx/wp-content/uploads/2016/03/articulos/032_10.pdf).

———. (nov 22, 2017). Irma Pineda. <https://www.youtube.com/watch?v=G6Mai4PrIEg>.

———. (2009). *Zapoteco, poesía en voz de Irma Pineda*, Descarga Cultura UNAM.

Pineda Santiago, I. y Sánchez Santiago, C. P. (30/10/13). Poesía indígena con Irma Pineda y Celerina Patricia, *Luchadoras. Rompeviento TV*.

<https://www.youtube.com/watch?v=EPIEzhf8sB4>

———. (sept. 21, 2016). Bilingüismo y procesos creativos, “El Proceso de creación literaria”. *V Festival de Poesía Lenguas de América Carlos Montemayor*.

<https://www.youtube.com/watch?v=9T6riv-kOqo>.

Sánchez, M. (jul 16, 2006). Mikeas Sánchez. *Los inadaptados* (14).

<http://losinadaptados.wixsite.com/inicio/single-post/2016/07/16/Los-Inadaptados-13-Ismael-Vel%C3%A1lquez-Ju%C3%A1rez>.

Sánchez, M. (2006). *Tumjama Maka Müjsi (Y sabrás un día)*. San Cristóbal de las Casas: Consejo Estatal para la Cultura y las Artes.

Serna, L. M. (abril de 2017). *Irma Pineda: Me gusta pensar en zapoteco*”. *Periódico de Poesía* (97), UNAM.

Toledo Paz, N. (6 oct, 2016). Festival de Poesía, Lenguas de América 2010 <https://www.youtube.com/watch?v=DBWxBvajTT4>.

### Bibliografía general

Cuniquero, S. (ed.) (2006). *¡...Escucha, winka...! Cuatro ensayos de historia mapuche*. Santiago: LOM.

Das, V. (2008). *Sujetos del dolor, agentes de dignidad*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

Delgado, S. (2004). La poesía guaraní frente al tercer milenio. *Caravelle* (83), 191-200.

———. (2009). Poesía guaraní. La antigua búsqueda de la palabra-alma. *Documentos Lingüísticos y Literarios UACH* (29).

[https://www.festivaldepoesiademedellin.org/es/Diario/04\\_17\\_09\\_08.html](https://www.festivaldepoesiademedellin.org/es/Diario/04_17_09_08.html).

Dussel, E. (2006). *Filosofía de la cultura y la liberación*. México DF: UACM.

———. (2007). *Materiales para una política de la liberación*. Madrid: UANL.

García Canclini, N. (1990). *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: Grijalbo.

Goffman, E. (2006). *Estigma. La identidad deteriorada*. Buenos Aires: Amorrortu.

Gusinde, M. (2008), *El mundo espiritual de los Selk'nam*, Vol. 1 (1931). Chile: Ser indígena Ediciones.

Montecino, S. (1995). *Sol viejo, sol vieja. Lo femenino en las representaciones mapuche*.

Montecino, S. y Foerster, H. (2000). *Organizaciones, líderes y contiendas mapuche (1900-1970)*

Montemayor, C. (2001). *Arte y plegaria en las lenguas indígenas de México*. México: FCE.

———. (2001). *La literatura actual en las lenguas indígenas de México*. México: Universidad Iberoamericana.

Nehuelpán Moreno, H., Mariman, P., Huinca Puitrin (comp.). (2012). *Ta ñ fijke xipa rakizuameluwün. Historia, colonialismo y resistencia desde el país Mapuche*. Temuco: Ediciones Comunidad de Historia Mapuche.

Paz, O. (1972). *El arco y la lira*. México: FCE.

Rocha Vivas, M. (2010). *Antes el amanecer, antología de las literaturas indígenas de los Andes y de la Sierra Nevada de Santa Marta*. Bogotá: Ministerio de Cultura.

- . *Palabras mayores, palabras vivas. Tradiciones mítico-iterarias y escritores indígenas de Colombia*. Bogotá: Fundación Gilberto Alzate Avendaño, 2009.
- Santos, B. de Sousa (2009). *Una epistemología del Sur: la reinención del conocimiento y la emancipación social*. México: Siglo XXI/Clacso.
- Seed, P. (1991). Falling to Marvel: Atahualpa's encounter with the word. *Latin American Research Review* (vol 36, No 1), 7-32.
- Segato, R. (mayo-agosto 2014). El sexo y la norma: frente estatal, patriarcado, desposesión, colonialidad. *Revista Estudios Feministas* (22, 2), 593-616
- . (2010). Género y colonialidad: en busca de claves de lectura y de un vocabulario estratégico descolonial. Quijano, A. y J. Mejía Navarrete (eds.), *La Cuestión Descolonial*. Lima: Universidad Ricardo Palma. [https://giefas.org/download/biblioteca/estudios-descoloniales/genero\\_y\\_colonialidad\\_en\\_busca\\_de\\_claves\\_de\\_lectura\\_y\\_de\\_un\\_vocabulario\\_estrategico\\_descolonial\\_ritasegato.pdf](https://giefas.org/download/biblioteca/estudios-descoloniales/genero_y_colonialidad_en_busca_de_claves_de_lectura_y_de_un_vocabulario_estrategico_descolonial_ritasegato.pdf).
- Zambrano, M. (1996). *Poesía y filosofía*. México: Fondo de Cultura Económica, 1996.

#### Filmografía recomendada:

- Estrada, A. (Dir.). (2003). *Tierra de mujeres*, DVD PAL - 57 min. Chiapas, México.
- Mapelman, V. (Dir.) (2010). *Octubre Pilagá, relatos sobre el silencio*, 80 min., DV Cam. <https://www.youtube.com/watch?v=-RrW15G2kl>.
- Napalpí, relatos de una masacre* (24 oct, 2014). <https://www.youtube.com/watch?v=bylkkCg2Du8>.
- Prelorán, J. (1968). *Araucanos de Ruca Choroy*, documental, 16mm, 45 min. <https://www.youtube.com/watch?v=ur3wcC45M0U>.
- . (1967). *Hermógenes Cayo*, documental, 16mm, 50 min. [https://www.youtube.com/watch?v=pXbxAft\\_q7M](https://www.youtube.com/watch?v=pXbxAft_q7M).
- Sanjinés, J. (Director). (1969). *Yawar Mallku*, 16mm, 1h 10 min. <https://zoowoman.website/wp/movies/yawar-mallku/>.
- Subcomandante insurgente Marcos. Encuentro con Mujeres*. <https://www.youtube.com/watch?v=UcKPI9SNS3g>.

#### Enlaces de interés:

- Centro de documentación mapuche Ñuke Mapu: <http://www.mapuche.info>.
- Festival Internacional de Poesía de Medellín: <https://www.festivaldepoesiademedellin.org>.
- Siwarmayu. Un río de colibríes: <https://siwarmayu.com/es/>.

#### e. **Organización del dictado de seminario**

El seminario se dicta en modalidad virtual mientras duren las restricciones establecidas por el Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio definido por el gobierno nacional (DNU 297/2020). Su funcionamiento se adecua a lo establecido en la Res. (D) N° 732/20 y a la normativa específica dispuesta a los efectos de organizar el dictado a distancia.

El dictado de clases se realiza a través del campus virtual de la Facultad de Filosofía y Letras y de otros canales de comunicación virtual que se consideren pertinentes para favorecer el intercambio pedagógico con los/las estudiantes.

La carga horaria total es de 64 horas.

## **Modalidad de trabajo**

El seminario consistirá principalmente en exposiciones de la docente a cargo, a partir de las cuales se propondrán discusiones colectivas de los problemas planteados para cada unidad en los foros de la materia. Para aprobar la regularidad del mismo, los alumnos deberán presentar tres trabajos prácticos a lo largo del curso que les permitan armar una bitácora crítica de dichas discusiones y, asimismo, realizar una ponencia oral (individual o en grupo) relativa a alguno de los temas de las unidades del programa.

### **f. Organización de la evaluación**

El sistema de regularidad y aprobación del seminario se rige por el Reglamento Académico (Res. (CD) N° 4428/17) e incorpora las modificaciones establecidas en la Res. D 732/20 para su adecuación a la modalidad virtual de manera excepcional:

#### Regularización del seminario:

Es condición para alcanzar la regularidad del seminario aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) durante la cursada. Para ello los/las docentes a cargo dispondrán de un dispositivo definido para tal fin.

#### Aprobación del seminario:

Los/as estudiantes que cumplan el requisito mencionado podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador.

Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los/as interesados/as tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. El/la estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado/a para la aprobación del seminario.

**VIGENCIA DE LA REGULARIDAD:** El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

**RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS:** El cumplimiento de los requisitos de regularidad en los casos de estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado por Res. (CD) N° 1117/10 quedará sujeto al análisis conjunto entre el Programa de Orientación de la SEUBE, los Departamentos docentes y los/las Profesores a cargo del seminario.

### **g. Recomendaciones**

Se recomienda, sin ser privativo, que les estudiantes que se inscriban al seminario hayan cursado las distintas materias de Teoría literaria y Literatura Latinoamericana I y II.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Miguel Vedda', written in a cursive style.

Miguel Vedda  
Director del Departamento de Letras